

## 2. 日本で生活するための情報

### 多言語で情報がほしいとき

#### ① 日本政府が発信する情報

法務省がウェブサイトで発信する「外国人生活支援ポータルサイト」には、外国人が日本で安心して生活するために必要なことや大事なことを日本語、多言語で書かれたガイドブックがアップされています。カテゴリ別の情報や国からのお知らせなども見ることができます。

##### \* 「外国人生活支援ポータルサイト」(法務省)

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html> から  
下記のガイドブックを見ることができます。



##### \* 「生活・就労ガイドブック—日本で生活する外国人のみなさんへ」

[https://www.moj.go.jp/isa/guidebook\\_all.html](https://www.moj.go.jp/isa/guidebook_all.html)

日本語・外国語の選択



画面の左下にある「日本語」をクリックすると、見たい言語（16言語）に変わります。

#### ② 兵庫県国際交流協会が発信する情報 Hyogo International Association (HIA)

##### \* 「Living in Hyogo」

兵庫県が外国人県民にとって必要な情報をまとめたサイトが、「Living in Hyogo」です。生活情報や相談窓口のほか、日本語教室情報、教材の紹介などがあります。HIA ホームページには、この他にも国際交流のためのメールマガジンやイベントのお知らせ（日本語）が記載されます。

<https://www.hyogo-ip.or.jp/en/index.html>

##### \* 「子どもと親の防災ガイドブック」

日頃の防災に取り組むため、自然災害や日々の備えなどの防災情報を日本語と母語で学習できる「子どもと親の防災ガイドブック」がHIAのサイトにあります（現在15言語）。



#### ③ 神戸国際コミュニティセンター Kobe International Community Center (KICC)

##### \* 「神戸リビングガイド」

KICCのホームページには、国際交流のお知らせなどが記載され、神戸に住む外国人のための「神戸リビングガイド」もあります。やさしい日本語、英語、韓国語、中国語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語などで読めます。他の外国語も機械翻訳が利用できます。 [https://www.kicc.jp/en/living\\_guide](https://www.kicc.jp/en/living_guide)



## 2. Information for Foreign Residents Living in Japan

### | How to Get Information in Your Language

---

#### ① Information Provided by the Japanese Government

---

This is a website that informs everyone about what is necessary and important to live safely in Japan. You can see announcements from the government written in various languages. You can also download “Guide book on Living and Working” from this website, which is a compilation of basic information necessary for foreign national residing in Japan to live and work safely and securely. The information is explained in an easy-to-understand manner using diagrams and illustrations.

##### \*“A Daily Life Support Portal for Foreign National”

(The Ministry of Justice)

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>



##### \*Guidebook on Living and Working

[https://www.moj.go.jp/isa/guidebook\\_all.html](https://www.moj.go.jp/isa/guidebook_all.html)

**Note:** Click on “Japanese” at the bottom left of the screen to select the language you want to display.



#### ② Hyogo International Association (HIA)

---

##### \*“Living in Hyogo “

This is a website that compiles information necessary for foreign residents living in Hyogo Prefecture. It provides daily life information, information of consultation services, Japanese language classes and learning materials. You can also obtain e-mail newsletters and event announcements from the HIA website.

<https://www.hyogo-ip.or.jp/en/index.html>



##### \*“Disaster Preparedness Guide for Children and Parents”

This guidebook describes how to protect you and your family in the event of a natural disaster, such as an earthquake or heavy rain. Contents on the left page are written in easy Japanese, and their translation can be found on the right page. (Available in 15 languages)



#### ③ Kobe International Community Center (KICC)

---

##### \*KOBE Living Guide

This is a website for foreigners living in Kobe, written in easy Japanese, English, Korean, Chinese, Vietnamese, Portuguese, Spanish, and Tagalog. Machine translation is also available for other foreign languages.

[https://www.kicc.jp/en/living\\_guide](https://www.kicc.jp/en/living_guide)



## ④ アジア女性自立プロジェクト（AWEP）

### \*「あんしんつうしん」 Tips and Info. from AWEP

メールアドレスを登録すると、生活にやくにたつ情報が1ヶ月に1～2回とどきます。やさしい日本語か、英語でうけとることができます。登録したい人はAWEPに連絡してください。

- TEL/FAX : **078-734-3633**
- E-mail : awep@tcc117.jp
- ホームページ <http://www.tcc117.jp/awep/>
- LINE でも情報を受け取れます。「お友だち」追加をしてください。  
<https://lin.ee/ORAGWIR>
- FACEBOOK ページもあります。  
<https://www.facebook.com/profile.php?id=100075638005156>



ホームページ



LINE



Facebook

## こま 困ったとき相談できるところ

職場や子どもの学校、家庭での問題、手続きやビザの問題があるとき、または生活する上で知りたいこと、病気のことなど、困っていることがあればまず近くの外国人支援団体の相談窓口（そうだんまどぐち）に電話または訪問して、相談（そうだん）しましょう。公的機関（こうてききかん）の相談窓口でも多言語対応（たごんごたいおう）で情報を得ることができます。

### ① マサヤンタハナン

- 火曜日 13:00～17:00 TEL: **078-862-6519**
- 相談は無料（お金はいりません）
- 相談できる言葉：タガログ語、英語、日本語
- 住所：神戸市中央区山本通3丁目19番8号  
神戸市立海外移住と文化の交流センター内
- E-mail: mt4filmoms@gmail.com



Facebook

### ② アジア女性自立プロジェクト（AWEP）

- 水曜日 11:00～16:00 TEL: **078-734-3633**
- 相談は無料（お金はいりません）
- 相談できる言葉：英語・日本語
- 面談やメールでも相談できます。通訳や翻訳が必要な場合は相談してください。
- 住所：神戸市長田区海運町3-3-8  
たかとりコミュニティセンター内
- E-mail: awep@tcc117.jp
- Website: <https://tcc117.jp/awep/>



## ④ Asian Women's Empowerment Project (AWEP)

---

### \*Tips and Info. from AWEP

“Tips and Info. from AWEP” is an information service to connect AWEP and foreign women living in Japan. AWEP provides information on daily life, counseling and assistance via e-mail. If you register your e-mail address, we will send you “tips” in simple Japanese and in English once or twice a month.

- TEL/FAX: **078-734-3633**
- Email: [awep@tcc117.jp](mailto:awep@tcc117.jp)
- Website <http://www.tcc117.jp/awep/>
- You can also receive information by LINE. Please add us as a “friend.”  
<https://lin.ee/ORAGWIR>
- We also have a Facebook page.  
<https://www.facebook.com/profile.php?id=100075638005156>



ホームページ



LINE



Facebook

## | Consultation Services

---

If you have any problems at work, your children's school, housing, visas, daily life, illness, etc., please contact the consultation desk of your local foreign support organization. You can also obtain information in multiple languages at public institutions' consultation centers.

### ① Masayang Tahanan

---

- Tuesday 13:00-17:00 TEL: **078-862-6519**
- No Consultation Fee required
- Consultation Language Available: Tagalog, English, Japanese
- Email: [mt4filmoms@gmail.com](mailto:mt4filmoms@gmail.com)
- Address: c/o Kobe Center for Overseas Migration and Cultural Interaction, 3-19-8, Yamamoto-dori, Chuo-ku, Kobe



Facebook

### ② Asian Women's Empowerment Project (AWEP)

---

- Wednesday 11:00-16:00 TEL: **078-734-3633**
- No Consultation Fee required
- Consultation Language Available: English, Japanese
- You can also consult in person or by email.
- Please contact us if you need an interpreter or translator.
- Address: c/o Takatori Community Center, 3-3-8 Kaiuncho, Nagata-ku, Kobe
- Email: [awep@tcc117.jp](mailto:awep@tcc117.jp)
- Website: <https://tcc117.jp/awep/>



こうべがいこくじんきゅうえん  
③ NGO 神戸外国人救援ネット

- きんようび  
金曜日 13:00 ~ 20:00 TEL: 078-232-1290
- そうだん むりよう かね  
相談は無料（お金はいりません）。
- そうだん ことば えいご こ  
相談できる言葉：英語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語
- めんだん そうだん つうやく ほんやく ひつよう ばあい そうだん  
面談やメールでも相談できます。通訳や翻訳が必要な場合は相談してください。
- そうだんないよう べんごし ぎょうせいしよしなど しようかい  
相談内容によっては弁護士、行政書士等を紹介できます。
- じゅうしよ ひょうごけん こうべしちゅうおうくなかやまでどおり こうべちゅうおうきょうかい  
住所：兵庫県神戸市中央区中山手通 1-28-7 カトリック神戸中央教会内
- E-mail: gqnet@poppy.ocn.ne.jp Website: https://gqnet.jp/



たぶんかきょうせいそうごそうだん  
④ ひょうご多文化共生総合相談センター

- げつようび きんようび しゅくさいじつ ねんまつねんし やす  
月曜日～金曜日 9:00 ~ 17:00 ※祝祭日と年末年始はお休みです。
- TEL : 078-382-2052 (がいこくじんけんみん たいおう  
外国人県民インフォメーションセンターが対応) FAX : 078-382-2012

そうだん げんご  
相談できる言語：

にほんご まいにち えいご げつようび かようび すいようび もくようび ちゅうごくご げつようび すいようび もくようび きんようび  
日本語（毎日）／英語（月曜日、火曜日、水曜日、木曜日）／中国語（月曜日、水曜日、木曜日、金曜日）、  
スペイン語（毎日）／ポルトガル語（月曜日、火曜日、木曜日、金曜日）  
かんこくご こ  
※韓国語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、フランス語、  
ドイツ語、イタリア語、ロシア語、ウクライナ語、モンゴル語、シンハラ語、ヒンディー語は、でんわ がいぶつうやく つか  
電話による外部通訳を使って  
そうだん  
相談できます。

- どうようび にちようび ねんまつねんし やす  
土曜日、日曜日（9:00 ~ 17:00）※年末年始はお休みです。
- TEL : 078-232-1290 (こうべがいこくじんきゅうえん たいおう  
NGO 神戸外国人救援ネットが対応) FAX : 078-271-3270

そうだん げんご  
相談できる言語：

にほんご えいご ちゅうごくご こ  
日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語  
かんこくご こ  
※韓国語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、フランス語、ドイツ語、  
イタリア語、ロシア語、ウクライナ語、モンゴル語、シンハラ語、ヒンディー語は、でんわ がいぶつうやく つか  
電話による外部通訳を使って相談できます。

こうべこくさい  
⑤ 神戸国際コミュニティセンター

- げつようび きんようび  
月曜日～金曜日 10:00 ~ 12:00、13:00 ~ 17:00
- でんわ そうだん  
電話の相談は、9:00 ~ 10:00 もできます。
- TEL: 078-742-8705 FAX: 078-691-5553
- E-mail: kic03@kicc.jp
- じゅうしよ こうべしながたくうでづかちよう ばんかんみなみとう  
住所：神戸市長田区腕塚町 5-3-1 アスタくにづか 1 番館南棟 4F

そうだん げんご  
相談できる言語：

にほんご げつようび きんようび えいご げつようび きんようび ちゅうごくご げつようび きんようび  
日本語（月曜日～金曜日）／英語（月曜日～金曜日）、中国語（月曜日～金曜日）  
かんこくご ちようせんご きんようび こ げつようび すいようび こ すいようび こ かようび もくようび  
韓国語・朝鮮語（金曜日）／ベトナム語（月曜日・水曜日）／フィリピン語（水曜日）／スペイン語（火曜日・木曜日）  
こ もくようび こ げつようび こ かようび こ きんようび  
ポルトガル語（木曜日）／ネパール語（月曜日）／タイ語（火曜日）／インドネシア語（金曜日）

### ③ NGO Network for Foreigners' Assistance KOBE (GQnet)

- Friday 13:00-20:00 TEL: **078-232-1290**
- No Consultation Fee required
- Consultation Language Available: English, Spanish, Portuguese, Tagalog, Japanese
- You can also consult in person or by email.
- Please contact us if you need an interpreter or translator.
- We can introduce you to lawyers and administrative scriveners, if necessary.
- Address: 1-28-7 Nakayamate-dori, Chuo-ku, Kobe (inside the Kobe Central Catholic Church)
- E-mail: [gqnet@poppy.ocn.ne.jp](mailto:gqnet@poppy.ocn.ne.jp) Website: <https://gqnet.jp/>



### ④ Consultation for Foreign Residents in Hyogo

Consultation services are free of charge and confidentiality is guaranteed.

- Monday to Friday 9:00-17:00 (Closed: The national holidays and the Year-end and New Year holidays)
- TEL: **078-382-2052** (Hyogo International Association Information and Advisory Service)
- FAX 078-382-2012

#### Consultation Language Available:

Japanese(Monday to Friday) / English(Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday) / Chinese(Monday, Wednesday, Thursday, Friday) / Spanish(Monday to Friday) / Portugues(Monday, Tuesday, Thursday, Friday)

※You can consult with an external interpreter over the phone: Korean, Vietnamese, Tagalog, Indonesian, Thai, Nepali, Malay, Burmese, Khmer, French, German, Italian, Russian, Ukrainian, Mongolian, Sinhala, Hindi

- Saturday and Sunday 9:00-17:00 (Closed: Year-end and New Year holidays)
- TEL: **078-232-1290** (NGO Network for Foreigner's Assistance KOBE)
- FAX: 078-271-3270

#### Consultation Language Available:

Japanese, English, Chinese, Spanish, Portuguese, Tagalog

※ You can consult with an external interpreter over the phone: Korean, Vietnamese, Indonesian, Thai, Nepali, Malay, Burmese, Khmer, French, German, Italian, Russian, Ukrainian, Mongolian, Sinhala, and Hindi

### ⑤ Kobe International Community Center (KICC)

- Monday to Friday, 10:00-12:00, 13:00-17:00 \*telephone inquiries are available from 9:00
- TEL: **078-742-8705** FAX: 078-691-5553
- E-mail: [kic03@kicc.jp](mailto:kic03@kicc.jp)  
Address: Asta Kunizuka 1-Bankan, South Building 4F, 5-3-1, Udezuka-cho, Nagata-ku, Kobe

#### Consultation Language Available:

Japanese(Monday to Friday), English(Monday to Friday), Chinese (Monday to Friday), Korean(Friday), Vietnamese(Monday & Wednesday), Filipino(Wednesday), Spanish(Tuesday & Thursday), Portuguese(Thursday), Nepali(Monday), Thai(Tuesday), Indonesian(Friday)

2. 日本（にほん）で生活（せいかつ）するための情報（じょうほう）

## ⑥ よりそいホットライン Helpline for foreign languages – 外国語による相談

ぜんこくからむりようでかけられるがいにくごによるそうだんです。  
0120-279-338 にかけて、ガイダンスの声が聞こえたら  
2をおしてください。外国人のための相談担当者にかわりま  
す。話したい外国語を伝えてください。  
曜日や時間によって相談できる言語がちがいます。  
\*外国語ラインの相談時間は、10:00～22:00 までです。



フリーダイヤル つなく ささえる  
0120-279-338

2

外国語による相談 Helpline for foreign people  
英語、中国語、韓国語、朝鮮語、タイ語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語、  
ベトナム語、ネパール語、インドネシア語…

## つうやく たの 通訳を頼めるところ

### ① 神戸国際コミュニティセンター

にほんごがじゅうぶん理解できないがいにくごの方が、くやくしょほか、こうべしないうちのこうていきかんまどぐちでつづきやそうだんをするさいに  
通訳ボランティア（英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、フィリピン語（タガログ語）、インドネシア語、タイ語、ネパール語）を派遣しています。

#### ＜申込み＞

依頼書を神戸国際コミュニティセンター（KICC）にFAX、メールするか、  
KICCへ持って来てください。

<https://www.kicc.jp/application/files/8916/3659/4821/202110.doc>

※通訳してもらいたい日の7営業日前までに申し込んでください。

※通訳の内容やボランティア通訳の都合により、通訳を派遣できないことがあります。

#### ＜住所＞

神戸市長田区腕塚町 5-3-1 アスタくにつか 1 番館南棟 4F

TEL: 078-742-8705 FAX: 078-691-5553 E-mail: kic03@kicc.jp



Download

### ② 医療通訳サービス

①～③の病院では、定額費用で医療通訳を頼むことができます。

申込みは直接各病院の案内所に出してください。

通訳料金：遠隔通訳の場合 1650 円、同行通訳の場合 2750 円（税込み）。

※通訳利用時間、受診料金に関わらず、1日1患者の一律料金です。（2023年8月1日現在）

#### ＜医療通訳サービスについてのお問い合わせ＞

#### ＊多言語センター「FACIL」

TEL:078-736-3040 FAX:078-736-2211 E-mail:facil@tcc117.jp

①神戸市医療センター中央市民病院（中央区、ポートアイランド）Tel: 078-302-4321

②神戸市医療センター西市民病院（長田区一番町）Tel: 078-576-5251

③西神戸医療センター（神戸市西区麴台）Tel: 078-997-2200

## ⑥ Helpline for Foreigners

**0120-279-338** (toll free)

Free consultation in foreign languages,  
dial the number **0120-279-338** and press **2**.

You will be forwarded to the foreign language line.

※ The consultation hours for the Foreign Language Line  
are available from 10:00 a.m. to 10:00 p.m. everyday.



フリーダイヤル つなぐ ささえる

**0120-279-338**

2

外国語による相談 Helpline for foreign people  
英語、中国語、韓国語、朝鮮語、タイ語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語、  
ベトナム語、ネパール語、インドネシア語…

## Interpreter Services

### ① Kobe International Community Center (KICC)

A volunteer interpreting service (free of charge) is available for non-Japanese speakers living in Kobe who need assistance when making registrations or applications, or seeking consultation at their ward office etc.

**Consultation Language Available:** English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Filipino (Tagalog), Indonesian, Thai, Nepali

#### <How to apply>

Apply for the service by filling in the forms and bringing them, sending by e-mail or faxing them to Kobe International Community Center

- Apply at least 7 business days before the day you need an interpreter.
- There might be some cases where an interpreter cannot be dispatched due to interpreter availability or the contents of the interpreting required.

<https://www.kicc.jp/application/files/8916/3659/4821/202110.doc>



Download

#### <Address>

Asta Kunizuka 1-Bankan, South Building 4F, 5-3-1, Udezuka-cho, Nagata-ku, Kobe

TEL: **078-742-8705** FAX: 078-691-5553 E-mail: kic03@kicc.jp

## ② Medical Interpreter Service

At hospitals ① to ⑨, you can request a medical interpreter for a fixed fee. Please submit your application directly to the information desk of each hospital.

Interpretation fee: 1,650 yen for remote interpretation, 2,750 yen for accompanying interpreter (tax included).

※ Fixed fee per patient per day, regardless of the length of time or the number of departments visited.  
(As of August 1, 2023)

< Inquiries regarding medical interpretation services >

#### \*Multi Language Center FACIL

TEL:**078-736-3040** FAX:078-736-2211 E-mail:facil@tcc117.jp

① **Kobe City Medical Center General Hospital** Tel: 078-302-4321

② **Kobe City Medical Center West Hospital** Tel: 078-576-5251

③ **Kobe City Nishi-Kobe Medical Hospital** Tel: 078-997-2200



2. 日本（にほん）で生活（せいかつ）するための情報（じょうほう）

- ④ 兵庫県立こども病院（神戸市中央区、ポートアイランド） Tel: 078-945-7300
- ⑤ 神戸大学医学部付属病院（中央区 楠町） Tel: 078-382-5111
- ⑥ 北播磨総合医療センター Tel: 0794-88-8800
- ⑦ 兵庫県立こころの医療センター（北区山田町） Tel: 078-581-1013
- ⑧ 神戸市立神戸アイセンター Tel: 078-381-9876
- ⑨ 市立加西病院 Tel: 0790-42-2200

にほんご べんきょう  
**日本語を勉強するところ**

こうべ にほんごきょうしつ  
**神戸の日本語教室**

にほん す がいこくじん にほんご べんきょう す ちいき こくさいこうりゅう だんたい そうだん  
日本に住む外国人が日本語を勉強したいときには、住んでいる地域の国際交流センターやボランティア団体に相談  
しまししょう。いかに こうべ にほんご まな きかい ていきょう  
しましょう。以下のところは神戸で日本語を学ぶ機会を提供しています。

だんたいめい 団体名	たいしやう 対象	にちじ じかん 日時・時間	れんらくさき かいさいばしょ 連絡先・開催場所
こうべこくさい 神戸国際コミュニティセンター (KICC) Kobe International Community Center	さいじじょう 15 歳以上  かげつかんさんか 6ヶ月間参加 できる方	しんながた (新長田) げつようび かようび きんようび 月曜日 / 火曜日 / 金曜日  10:00 ~ 20:00 さんのみや (三宮) かようび もくようび どようび 火曜日 / 木曜日 / 土曜日  10:00 ~ 20:00	しんながた (新長田) 〒 653-0036 こうべしんながたこうでづかちやう 神戸市長田区腕塚町 5-3-1 あすたくにつか 1 番館南棟 4F  TEL: 078-742-8705 さんのみや (三宮) 〒 651-0087 こうべしちゆうおうくごとうおり 神戸市中央区御幸通 6-1-12 さんのみや ひがしかん 三宮ビルディング東館 5F がくしゅうもうしこみ しんながた ※学習申込は新長田
にほんご 日本語でこんにちは -Hello in Japanese- カトリック しゃかいかつどうこうべ 社会活動神戸センター	だれ 誰でも  OK	もくようび 木曜日  10:30 ~ 12:30  13:30 ~ 15:30 にちようび 日曜日  13:30 ~ 15:30	〒 650-0004 こうべしちゆうおうくなかやまでどおり 神戸市中央区中山手通 1-28-7 (カトリック神戸中央教会内)  TEL: 078-271-3248 FAX: 078-271-3280
ほうじん NPO 法人 じつようにほんごきょういすすいしんぎやうかい 実用日本語教育推進協会 (Thank's)	にほんご 日本語の かいわ ちゆうしん 会話を中心 がくしゅう に学習したい がいこくじん 外国人	にち 日:10:00 ~ 12:15 げつ 月:10:00 ~ 12:20 すい 水:10:00 ~ 12:00 かくようび (各曜日ティータイム ぶん 30分あり)	〒 657-0855 こうべしなだくまやかいがんどおり ちやうめ ばん 神戸市灘区摩耶海岸通 2 丁目 3 番 HAT 灘の浜 2-104  TEL: 078-891-3030 nihongo2005@npo-thanks.jp
Masayang tahanan マサヤン タハナン	フィリピンに ルーツあり	だいにちようび 第 2・4 日曜日  13:30 ~ 15:00	〒 650-0003 こうべしちゆうおうくやまもとどおり 神戸市中央区山本通 3-19-8 3 階  TEL: 078-862-6519 mt4filmoms@gmail.com

- ④ **Hyogo Prefectural Kobe Children's Hospital** Tel: 078-945-7300
- ⑤ **Kobe University Hospital** Tel: 078-382-5111
- ⑥ **Kita-Harima Medical Center** Tel: 0794-88-8800
- ⑦ **Hyogo Prefecture – Hyogo Mental Health Center** Tel:078-581-1013
- ⑧ **Kobe Eye Hospital** Tel:078-381-9876
- ⑨ **Kasai City Hospital** Tel:0790-42-2200

## Study Japanese

### Japanese Language Class in Kobe

If you want to study Japanese, please consult with the international exchange center or volunteer organization in your area. The following locations offer opportunities to study Japanese in Kobe.

Name	Target	Date and Time	Contact Information
Kobe International Community Center (KICC)	*Over 15 years old *People who can participate in this program for 6 months	(Shin-Nagata) Every Monday/Tuesday/Friday 10:00-20:00 (Sannomiya) Every Tuesday/Thursday/Saturday 10:00-20:00	(Shin-Nagata) 〒653-0036, Asta Kunizuka 1-Bankan, South Building 5-3-1, Udezuka-cho, Nagata-ku, Kobe TEL:078-742-8705 (Sannomiya) 〒651-0087 Sannomiya Building East 5F 6-1-12, Goko-dori, Chuo-ku, Kobe
-Hello in Japanese-Catholic Shakai Katsudo Kobe Center	Anyone OK	Every Thursday 10:30-12:30 13:30-15:30 Every Sunday 13:30-15:30	〒650-0004 1-28-7, Nakayamate-dori, Chuo-ku, Kobe (Catholic Kobe Central Church) TEL:078-271-3248 FAX:078-271-3280
THANK's	Foreign residents who would like to learn conversation	Sunday: 10:00-12:15 Monday: 10:00-12:20 Wednesday: 10:00-12:00 (There is a 30-minute tea time break)	〒657-0855 HAT Kobe Nadanohama 2-104, 2-3 Maya Kaigandori, Nada-ku, Kobe TEL:078-891-3030
Masayang tahanan	Filipino roots	The 2nd & 4th Sunday, 13:30-15:00	〒650-0003 Kobe Center for Overseas Migration and Cultural Interaction 3F 3-19-8, Yamamoto-dori, Chuo-ku, Kobe- TEL:078-862-6519 mt4filmoms@gmail.com

2. 日本（にほん）で生活（せいかつ）するための情報（じょうほう）

<p>こうざい こうべがくせいせいねん  <b>(公財) 神戸学生青年センター</b>          ろっこうしょうがくききんにほんご  <b>六甲奨学基金日本語サロン</b></p>	<p>だれ  <b>誰でも OK</b></p>	<p>げつようび          月曜日 9:00 ~ 17:00          どようび          土曜日 9:00 ~ 17:00          なか じかんていど          の中で2時間程度、          まんつーまんほうしき          マンツーマン方式</p>	<p>〒 657-0064          こうべしなだくはちまんちよう          神戸市灘区八幡町 4-9-22          TEL : 078-891-3018          info@ksyc.jp</p>
<p>ひがしなだにほんごきょうしつ  <b>東灘日本語教室</b></p>	<p>だれ  <b>誰でも OK</b></p>	<p>かようび しゅくさいじつ のぞ まいにち          火曜日・祝祭日を除く毎日          かいさい          開催 13:00 ~ 18:00</p>	<p>〒 658-0022          こうべしひがしなだくふかえみなみまち          神戸市東灘区深江南町 4-12-20-201          たぶんかきようせい          (多文化共生センターひょうご内)          TEL: 078-453-7440          FAX: 078-453-7440          hnk_inquiry@hotmail.com</p>
<p>こうべこどもにここにかい  <b>こどもにここにかい</b></p>	<p>こども</p>	<p>もくようび          木曜日          16:00 ~ 18:00          どようび          土曜日          16:00 ~ 18:00</p>	<p>〒 658-0022          こうべしひがしなだくほんじようちよう          神戸市東灘区本庄町 2- 5- 1          ほんじようちいきふくし          (本庄地域福祉センター内)          TEL: 078-453-7440          kobekodomo_nikonikokai@yahoo.co.jp</p>
<p>おかもと  <b>にほんごひろば岡本</b></p>	<p>だれ  <b>誰でも OK</b></p>	<p>すいようび          水曜日          10:00 ~ 20:00          どようび          土曜日          10:00 ~ 16:00</p>	<p>〒 658-0016          こうべしひがしなだくもとやまなかまち          神戸市東灘区本山中町 4-18-22          あいこうがくいんなかまちこうしや          愛甲学院中町校舎          TEL : 078-453-5931          hiroba@aicoh.ac.jp</p>
<p>KFC          こうべていじゅうがいこくじんしえん  <b>神戸定住外国人支援センター</b></p>	<p>こども</p>	<p>しょうがくせい          小学生          すい もくようび          水・木曜日 16:00 ~ 18:30          どようび          土曜日 10:30 ~ 12:00          ちゅうがくせい          中学生          すい もくようび          水・木曜日 18:30 ~ 20:30          どようび          土曜日 10:30 ~ 12:00</p>	<p>〒 653-0038          こうべしながたくわかまつちよう          神戸市長田区若松町 4-4-10          アスタクエスタ北棟 502          TEL: 078-612-2402          FAX: 078-612-3052</p>

<p>Kobe Gakusei Seinen Center Rokko Shogakukikin Nihongo Salon</p>	<p>Anyone OK</p>	<p>2 hours private lesson Every Monday 9:00-17:00 Every Saturday 9:00-17:00</p>	<p>〒 657-0064 4-9-22, yahata-cho, Nada-ku, Kobe TEL:078-891-3018 Email:info@ksyc.jp</p>
<p>Higashi nada Nihongo Kyoshits</p>	<p>Anyone OK</p>	<p>Everyday except Tuesday/ Public holiday 13:00-18:00</p>	<p>〒 658-0022 4-12-20-201, Fukae minami machi, Higashi-nada ku, Kobe (Tabunka Kyosei center) TEL:078-453-7440 FAX:078-453-7440 hnk_inquiry@hotmail.com</p>
<p>Kobe Kodomo Nikoniko Kai</p>	<p>Children</p>	<p>Every Thursday 16:00-18:00 Every Saturday 16:00-18:00</p>	<p>〒 658-0022 Honjyo Chiiki Fukushi Center, 2-5-1, Honjyo-cho, Higashi-nada ku, Kobe TEL:078-453-7440 FAX:078-453-7440</p>
<p>Nihongo Hiroba Okamoto</p>	<p>Anyone OK</p>	<p>Every Wednesday 10:00-20:00 Every Saturday 10:00-16:00</p>	<p>〒 658-0016 Nakamachi Kosha, Aiko gakuin, 4-18-22, Motoyama naka machi, Higashi-nada ku, Kobe TEL:078-453-5931 FAX:078-453-5941 Email:hiroba@aicoh.ac.jp</p>
<p>KFC Kobe Foreigners Friendship Center</p>	<p>Children</p>	<p>Elementary School Student Wednesday/Thursday 16:00-18:30 Saturday 10:30-12:00  Junior High School Student Wednesday/Thursday 18:30-20:30 Saturday 10:30-12:00</p>	<p>〒 653-0038 Asuta Cuesta Kita to 502, 4-4-10, Wakamatsu-cho, Nagata ku, Kobe TEL:078-612-2402 FAX:078-612-3052</p>

2. 日本（にほん）で生活（せいかつ）するための情報（じょうほう）

<p><b>KFC</b>  <small>こうべていじゅうがいこくじんしえん</small>  <b>神戸定住外国人支援センター</b></p>	<p><small>おとな</small>  <b>大人</b></p>	<p><small>すい もく にちようび</small>  <b>水・木・日曜日</b>   <b>10:15 ~ 12:15</b>   <b>木曜日</b>   <b>17:45 ~ 19:45</b></p>	<p><small>こくさい</small>  <b>ふたば国際プラザ</b>   <b>〒653-0042</b>  <small>こうべしながたくふたばちよう</small>  <b>神戸市長田区二葉町 7-1-18</b>   <small>がくしゃ</small>  <b>ふたば学舎 1-5</b>   <b>TEL: 078-747-0280</b>   <b>fic@tbz.t-com.ne.jp</b></p>
<p><small>かんさい</small>  <b>関西</b>   <small>じん</small>  <b>ブラジル人コミュニティ</b></p>	<p><small>かんさいざいじゅう</small>  <b>関西在住の</b>   <small>じん</small>  <b>ブラジル人</b>   <small>じどうせいと</small>  <b>児童生徒</b></p>	<p><small>どようび</small>  <b>土曜日</b>   <b>13:00 ~ 17:00</b></p>	<p><b>〒650-0003</b>  <small>こうべしちゅうおうくやまもとどおり</small>  <b>神戸市中央区山本通 3-19-8</b>  <small>こうべしりつかいがいいじゅう ふんか こうりゅう</small>  <b>神戸市立海外移住と文化の交流センター 3階</b>   <b>TEL: 078-222-5350</b>  <b>(火~金) 10:00 ~ 19:00</b>  <b>(土・日) 10:00 ~ 17:00</b>   <b>FAX: 078-222-5350</b>   <b>Cbk.bras.01@tiara.ocn.ne.jp</b></p>
<p><b>ミャンマー KOBE</b></p>	<p><small>かた</small>  <b>ミャンマーの方</b></p>	<p><small>しょうさい と あ</small>  <b>詳細は問い合わせ</b></p>	<p><b>〒653-0041</b>  <small>こうべしながたくふたばちよう ちようめ</small>  <b>神戸市長田区久保町 3丁目 6-3</b>   <b>TEL : 078-797-5216</b>   <b>npo.myanmar Kobe@gmail.com</b></p>
<p><small>ほくしんにほんごきょうしつ</small>  <b>北神日本語教室</b></p>	<p><small>ちゅうこうせいじょう</small>  <b>中学生以上</b></p>	<p><small>すいようび</small>  <b>水曜日</b>   <b>18:30 ~ 20:00</b></p>	<p><b>〒651-1302</b>  <small>こうべしきたくふじわらだいなかまち</small>  <b>神戸市北区藤原台中町 1-3-1</b>  <small>ほくしんくぶんか</small>  <b>北神区文化センター</b>   <b>TEL: 080-5331-8987</b>  <small>にほんご</small>  <b>(日本語のみ)</b>   <b>kokusai@batotsunagari.net</b></p>

<b>KFC Kobe Foreigners Friendship Center</b>	Adults	Wednesday/ Thursday/ Sunday 10:15-12:15 Thursday 17:45-19:45	Futaba Kokusai Plaza 〒 653-0042 7-1-18, Futabacho, Nagata ku, Kobe TEL:078-747-0280 fic@tbz.t-com.ne.jp
<b>Comunidade Brasileira de Kansai</b>	Brazilian Children/ Students living in Kansai area	Every Saturday 13:00-17:00	〒 650-0003 Kobe Center for Overseas Migration and Cultural Interaction 3F 3-19-8, Yamamoto-dori, Chuo-ku, Kobe TEL: 078-222-5350 FAX: 078-222-5350 Mon-Fri 10:00-19:00 Sat/Sun 10:00-17:00 Cbk.bras.01@tiara.ocn.ne.jp
<b>Myanmar KOBE</b>	Myanmarese	*Please inquire for details	〒 653-0041 3-6-3, Kubo-cho, Nagata-ku, Kobe TEL : 078-797-5216 E-mail : npo.myanmar Kobe@gmail.com
<b>Hokushin Nihongo kyoshitsu</b>	Over junior high school students	Every Wednesday 18:30-20:00	〒 651-1302 Hokushin bunka center, 1-3-1 Fujiwaradainakamachi Kita-ku, Kobe-shi TEL: 080-5331-8987 ( only Japanese available) bkokusai@batotsunagari.net

## 家をかりる・ひっこしをする

### ● 家や部屋をかりたいとき

日本賃貸住宅管理機構の「部屋探しのガイドブック」は、外国人が日本で円滑に住まいを借りることができるように、部屋探しや借りるときの手続き、契約書見本、契約後の撤去条件などについて多言語（英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、ミャンマー語、カンボジア語、タガログ語、モンゴル語）で説明しています。

「部屋探しのガイドブック」 <https://www.jpm.jp/foreign/en/>



#### ① 家や部屋のさがしかた

インターネットをつかって家や部屋をしょうかいする店のホームページで部屋をさがします。よいと思う部屋がみつければ店にでんわをします。または、家や部屋をしょうかいする店にいて住みたい場所・広さ・どのくらいの家賃（家や部屋をかりるお金）かをつたえます。良いと思う部屋があれば、みせてもらいます。

#### ② 部屋のかりかた

部屋をかりるときに必要なものは住民票・在留カード・印鑑・印鑑を証明する書類・あなたが部屋のお金をはらえなくなったときにかわりにお金をはらうひと（保証人）の保証書・所得証明書（給料を証明するもの）・契約書にサインをして、しき金れい金・媒介手数料・損害保険料・家賃・共益費 などのお金をはらい契約がおわります。契約書は大切にもっておきます。

#### ③ 部屋をさがすときに気をつけること

- 保証人がいない場合、お金をはらい保証人になってもらう会社もあります。部屋をかりる店で相談してください。
- 日本の部屋の大きさの言い方は「2LDK」などといいます。2LDKの「L」はリビング（居間）、「D」はダイニング（食べる場所）、「K」はキッチン（台所）のことです。2LDKは2つの部屋とリビング、ダイニング、キッチンのことです。

#### ④ 公営住宅（県営住宅、市営住宅など）を借りる場合

公営住宅は、都道府県や市区町村などが建てたもので、所得の低い人向けに割安な家賃で提供している公的賃貸住宅のことです。家賃は、建物や間取りで一定額が決まっているわけではなく、入居者の収入によって、あるいは住宅の規模や立地によって異なります。公営住宅に住めるのは、原則として同居親族がいること、収入が基準以下であることなど、都道府県や市町村が独自に定める入居基準を満たした世帯です。定期的に募集しているところや兵庫県のように毎月募集している住宅もあります。引っ越しを希望する地域の役所で相談してください。

神戸市の場合 → 神戸住環境整備公社市営住宅募集係電話番号

TEL: 078-647-9804

## Renting a House / Moving

### ● Renting a House or an Apartment

Japan Property Management Association's "Apartment Search Guidebook" provides information on procedures for searching and renting a room, sample contracts, conditions for removal after signing a contract, etc., so that foreigners can smoothly rent a house in Japan, in multi languages (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Nepali, Thai, Indonesian, Burmese, Cambodian, Tagalog, Mongolian).

"Apartment Search Guidebook" <https://www.jpm.jp/foreign/en/>



#### ① How to Look for a House/Apartment for Rent

Do an on-line search for real state agencies. If you find one you are interested in, call the agency or go to the agency. Tell them the desirable location, the size of the house/apartment, and the rent you can afford. The agency can take you to the site if they have ones that you would like to see.

#### ② How to Rent a Room

When you rent a room, you need a certificate of residence, your resident card, family seal, seal certificate, your guarantor's guarantee, income certificate, and payment of money . Sign the contract and pay the required money. Do not lose the contract.

#### ③ Tips for Finding a Room

- If you can't find a guarantor, ask a company which does it as a business. Consult at the realtor.
- In Japan, they show the size of apartments using L for living room, D for dining room, and K for kitchen. So, 2LDK means it has 2 rooms, one living room, one dining room and a kitchen.

#### ④ To rent Public Housing ( Prefectural Housing, Municipal Housing )

Public housing is rental housing built by prefectures or municipalities, provided at low rents to people with low incomes. Rent is not fixed based on the building or floor plan, but varies depending on the income of the tenant, the size of the house, and the location. As a rule, households that can live in public housing meet the criteria set by each prefecture or municipality, such as having relatives living with them and having an income below the standards. Recruitment of residents is carried out on a regular basis. Some municipality, such as Hyogo prefecture recruit residents every month. Please consult with the local government office in the area where you wish to move.

Inquiry for municipal housing in Kobe → **Kobe Residential Management Authority**

TEL: **078-647-9804**



## ◎ ひっこしに必要な手続き

ひっこしをするときは、ひっこしの日から14日以内に、住んでいるところの役所に転出届を出し、新しく住むところの役所には、転入届を出さなければなりません。正当な理由なく90日以上届出をしない場合には「ビザ（在留資格）の取り消し理由」に該当し、ビザが取り消される場合もあるので注意してください。

ひっこしの手続きを区市役所・町村役場で行うと在留カードの裏面に新しい住所が記載されます（14ページ）。運転免許証の書き換え、車の登録変更、銀行やクレジットカードなども住所の変更など、ひっこしに関連する届出や手続きが必要です。

ここでは生活するときに必要な諸手続きをお知らせします。

### ① ひっこし前にすること

- 1～2か月前までに、家のオーナーにひっこしすることをつたえます。
- ひっこしの1週間前までに、電力会社・ガス会社・水道局（水道をあつかっているところ）に電話をします。ひっこしをする日に、それぞれの係の人が来ます。止める手続きをしてその日までに使ったお金をはらいます。
- 電話・インターネットを契約している会社に住所（住んでいる場所）がかわったことを電話します。
- 郵便局に行き、郵便物がひっこし先に届くように手続きをします。
- 家具などの粗大ごみや、ごみがたくさん出る場合は、早めに市区町村の役所や清掃事務所に連絡し、ごみの捨て方をかくにんします。

### ② ひっこしする日

- ひっこしはお昼にしましょう。夜は周りの家の迷惑になるのでやめましょう。またすべての荷物を部屋から出し、ごみやものをのこさないようにします。
- 部屋を出るときに、鍵を返します。自分が住みはじめたときと比べて部屋やエアコンなどの機械がこわれていないかをしらべます。こわれていたら、住みはじめたときにはらった敷金（部屋をかりるときにあずけておくお金）が、修理などに使われます。それ以上かかる場合は足りない分のお金を払います。

### ③ ひっこししたあと

#### ▶ ごみの出し方

ゴミを出すときは、あなたが住んでいる町のゴミパンフレットをみます。ルールを守ってごみを出します。場所・時間や曜日・ごみのしゅるいをわけることに気をつけます。

#### ▶ 電気・ガス・水道をつなげる

電気・ガスの会社はたくさんあるので、インターネットなどの情報で、良い会社を選びましょう。電気とガスの両方を使える会社もあります。使う会社が決まったら、あなたの名前、住んでいるところの住所、電気・ガスを使い始める日、使用するプラン、支払い方法を電話またはインターネットで知らせます。

## ● What to Do When You Move

---

When you move out, you must submit a moving-in notification to the local government office where you live and the new city office within 14 days from the date of your move. Please note that if you do not submit a notification for more than 90 days without a valid reason, this will fall under the “reasons for revocation of visa/residence status” and your visa may be revoked.

If you complete the moving procedures at your ward, city or town hall, your new address will be written on the back of your residence card. (p.14)

You will need to submit notifications and procedures related to moving, such as changing your driver’s license, changing your car registration, changing your bank and credit card address, etc.

Here, we will inform you about the various procedures necessary when living here.

### ① Before You Move

- Tell your landlord that you are moving out.
- By a week before the move, contact the electric, gas and water companies and tell when you are going to move. You must pay the bill to these companies when they come to stop the facilities on the day when you move.
- Call the telephone and Internet companies and tell them your new address.
- Go to the post office and arrange so that they will forward your mail to your new address.

### ② When You Move out

- Move out during the daytime. Moving at night can be troublesome for neighbors. Empty the house/apartment completely. Don’t leave any trash.
- Return the key to the property owner. Check if any damages have been done since you moved in to the property or attached machinery such as the airconditioner. If there is, the property owner will deduct the repair cost from the security deposit (key money you had given at the time of the contract). If the repair should cost more than the amount of money you had deposited, you must pay the extra.

### ③ After You Move into a New Place

#### ▶ Rules about Garbage and Other Wastes

Read the city instruction concerning the garbage and waste collection. Follow the regulation, separate your garbage/waste and put them out on the day they come to pick up.

#### ▶ Electricity/Gas/Water

There are many electricity and gas companies, so use the information on the Internet to choose the best one for you. Some companies offer both electric and gas services. Once you have decided on a company to contract with, notify the company your name, your address, the date you start using electricity/gas, the plan you use, and your payment method by phone or internet.

## 2. 日本（にほん）で生活（せいかつ）するための情報（じょうほう）

### 電気の使用開始手順

- ①アンペアブレーカーのスイッチを入れる
- ②漏電遮断器のスイッチを入れる
- ③配線用遮断器のスイッチを入れる（安全器はフタを閉める）

水道は、水道局の担当局に電話をして、開いてほしいとお願いします。水道局のホームページからでも使用申し込みができます。

## 運転免許証について

日本で自動車等を運転するためには、運転免許が必要です。

### ● 日本の運転免許をとる場合

#### ① 申請場所

日本での住所地（居所地）を管轄する都道府県警察の運転免許センター等

#### ② 運転免許試験

学科試験と技能試験があります。

兵庫県の場合、運転免許学科試験においては、英語・中国語・ポルトガル語・ベトナム語による学科試験の受験が可能です。外国語での運転免許学科試験を希望される方は、予約または受付時に申し出てください。

#### ③ 免許試験の一部免除（外国の運転免許をもっている人）

外国の運転免許をもっている人は、運転免許試験の一部（学科試験、技能試験）が免除されます。ただし、外国の運転免許を受けた後、その国に通算して3ヶ月以上滞在していたことが条件です。

### ● 国際運転免許証で運転する場合

○日本に上陸した日から1年間または国際運転免許証の有効期間のいずれか短い期間、国際運転免許証を所持することで運転できます。

○日本に上陸後1年間、外国・地域の運転免許証※に日本語による翻訳文※が添付されたものを所持することで運転できます。

（※）外国・地域の運転免許証：スイス、ドイツ、フランス、ベルギー、モナコ、台湾の運転免許証

（※）日本語による翻訳文：当該免許証を発給した国の領事機関、国家公安委員会が指定した法人等が作成したもの

国際免許証の有効期間が残っていても、日本に上陸した日から1年をすぎている場合は、運転をすると無免許運転になってしまいます。気を付けてください。

**Steps to start using electricity**

- ① Turn on the ampere breaker switch
- ② Turn on the earth leakage breaker switch
- ③ Turn on the hardwire circuit breaker (close the lid of the safety device)

**Water**

Call the water department of the city and tell them to start water supply.

You can apply from their website.

## **Driver's Licenses**

---

A driver's license is required to drive a car or other vehicle in Japan.

### **● Obtaining a Japanese Driver's License**

---

#### **① Place of Application**

Driver's License Center of the prefectural police department that has jurisdiction over your address (place of residence) in Japan

#### **② Driver's License Examination**

There is a written test and a driving test.

In Hyogo Prefecture, the written examinations are available in English, Chinese, Portuguese, and Vietnamese. If you wish to take the written test in a foreign language, please make an appointment or notify at the reception desk when you first sign in.

#### **③ Partial Exemption from Driver's License Examination (for Foreign Driver's License Holders)**

Foreign driver's license holders are exempted from a part of the driver's license test (academic and skills tests). However, the applicant must have stayed in the country where the license was obtained for at least three months in total after obtaining his/her driver's license.

### **● Driving with an International Driver's License**

---

- You can drive with an international driver's license for one year from the date of landing in Japan or the validity period of the international driver's license, whichever is shorter.
- You can drive with a foreign/regional driver's license\* with a Japanese translation\*\* attached for one year after landing in Japan.
- ※ Permitted foreign/regional driver's licenses: Swiss, German, French, Belgian Monaco, and Taiwanese driver's licenses.
- ※ Japanese translation of the license: prepared by the consular office of the country that issued the license or by a legal entity designated by the National Public Safety Commission.

Even if your international driver's license is still valid, if you drive after one year from the date of landing in Japan, you can be charged with driving without a valid license. Please be careful.